

Alexander Puschkin, К....	Alexander Puschkin, Al... <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i> <i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>	Alexander Puschkin, Al.... <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i> <i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>	Alexander Puschkin, An ... <i>tradukita de Karoline Jänisch</i>
Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mirvizio, de l' pura belo la geni'.	Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einmal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.
В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.	En la turmentoj de l' amaraj affliktoj kaj melan-koli' aperis viaj trajtoj karaj, la mildan voĉon aŭdis mi.	Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolĉan voĉon ekaŭdante, mi songis pri l' okulo-par'.	Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.
Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.	La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forgesis vian voĉon mi.	Sed dum la vivbatal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.	Allein im Kampf mit dem Gesicke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engsblicke Und deiner Stimme süßen Klang.
В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.	Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.	Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.	Und lange Kerkertage kann't ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.
...

Душе	настало	Vekiĝis nun animo	Saniĝas nun animo	Es darf die Seele nun gene-
пробужденье:		mia,	mia.	sen:
И вот опять явилась		kaj ree ekaperis vi,	Vi ree staras antaŭ	Und du erscheinst zum
ты,		samkiel fuĝa vid'	mi,	zweitenmal,
Как мимолетное		vizia,	vi pura ideal' gracia	Ein rasch entfliegend Wun-
виденье,		de l' pura belo la	de l' belo efemera vi.	derwesen,
Как гений чистой		geni'.		Der reinen Schönheit Ideal.
красоты.				

И сердце бьется в		Nun ree batas kun	Nun ree batas kun	Und wieder schlägt das
упоенье,		sentemo	pasio	Herz voll Weihe.
И для него воскресли		en mia brusto mia	La vekiĝinta kor' en	Sein Todesschlummer ist
вновь		kor',	mi,	vorbei,
И божество и		inspir' revenis kaj	denove ardas ĝi por	Für eine Gottheit glüht's
вдохновенье,		kredemo	Dio	auf's neue,
И жизнь, и слезы, и		kaj viv' kaj am' kaj	kaj vivas, ploras,	Es lebt, es weint, es liebt
любовь.		ree plor'.	amas ĝi.	auf's neu.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 - †1837-01-29).*

Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 - †1837-01-29) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-09-20.*

MR-153-6 / Arg-305-730 (2006-12-04 12:17:37)

*Esperantigis: Manfred Ratislavo (Manfred Retzlaff, *04.11.1938) en Decembro de 2000 laŭ la origina rusalingva teksto.*

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 - †1837-01-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-05.*

MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-20 09:31:05)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, faris laŭ la germanigo de sino Karoline Jänisch (Pawlowa).

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 - †1837-01-29) en la Germanan de KAROLINE JÄNISCH (Karolina Pawlowa).*

Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)